

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2023.48.42.035

## Общественно-политический перевод с учетом различных способов передачи политической корректности

**Милашус Жанна Вениаминовна**

Старший преподаватель кафедры английского языка,  
Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов,  
192238, Российская Федерация, Санкт-Петербург, ул. Фучика, 15;  
e-mail: zmilashus@rambler.ru

**Девель Людмила Александровна**

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английского языка,  
Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов,  
192238, Российская Федерация, Санкт-Петербург, ул. Фучика, 15;  
e-mail: liudmiladevel@yandex.com

### Аннотация

В статье раскрываются различия между политической культурой и политической корректностью. Целью работы является рассмотрение особенностей общественно-политического перевода с учетом различных способов политической корректности. Материалом работы является терминологический справочник «Англо-русский словарь политически корректного языка». Произведен сравнительный обзор способов политической корректности в русскоязычном и англоязычном политическом дискурсе. Представлена типология политической корректности, раскрываются ее грамматические и лексические аспекты. Автор приходит к выводу, что существуют культурные различия в выражении политкорректности в русском и английском языках, которые проявляются на лексическом и грамматическом уровнях. Отмечается, что в обучении переводчиков и лингвистов необходимо использовать современные пособия, такие как терминологический справочник «Англо-русский словарь политически корректного языка», а также осуществлять практику межкультурного диалога.

### Для цитирования в научных исследованиях

Милашус Ж.В., Девель Л.А. Общественно-политический перевод с учетом различных способов передачи политической корректности // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 8А. С. 343-351. DOI: 10.34670/AR.2023.48.42.035

### Ключевые слова

Политика, политическая культура, политическая корректность, социальные группы, дискриминация, СМИ, газеты.

## Введение

Политическая корректность является одной из главных особенностей современного публицистического дискурса. Сегодня политкорректность является отражением широко пропагандируемого во многих странах соблюдения прав человека и следования принципам либерально-демократической культуры. В связи с этим постепенно политическая корректность стала частью повседневного образа жизни на Западе, сконцентрировав в себе определенные стандарты социокультурного и языкового поведения [Вашурина, 2008, 35-49], а сферами ее влияния стали средства массовой информации и публичный политический дискурс.

Обратимся к термину «политкорректность», определим, в чем состоит его сущность и трудности перевода, в отличие от перевода устойчивых терминологических словосочетаний [Канатаев, 2020] или военных многокомпонентных терминов [Канатаев, Канатаев, 2018], а также каковы причины появления данного феномена.

Политкорректность – это отражение «прямого или опосредованного запрета на употребление оскорбительных и неприемлемых слов и выражений для определенных социальных групп» [Беркнер, 2001, 67]. С.Г. Тер-Минасова считает, что этот языковой феномен отражает иное видение способов языкового выражения, «задевающих чувства собственного достоинства личности», связанные с неделикатными характеристиками его особенностей и социального статуса [Тер-Минасова, 2004]. В целом, современная наука рассматривает два аспекта политической корректности: 1) культурно-поведенческий аспект, отражающий взаимосвязь идеологии и политики; 2) языковой аспект, который проявляется в синонимической замене слов и выражений – «корректировка языкового кода» [Панин, 2004, 156-159]. Таким образом, цель политкорректности – сгладить «шероховатости» и «острые углы» в общении, предотвращая потенциальные конфликтные ситуации.

## Основная часть

Термин «политическая корректность» («political correctness») впервые был предложен президентом Американской Национальной организации в защиту прав женщин (National Organization for Women) Карен де Кроу (Karen de Crow). Словарь Merriam Webster Dictionary датирует возникновение термина 1936 годом [Немзер, 2005, 5]. С тех пор он обозначает исключительную манеру поведения, общения и оценочную лексику [Иванова, 2002, 3-7]. Феномен политкорректности неразрывно связан с термином «политическая культура», введенным Г. Алмондом в 1956 г., представляющим собой отражение поведения людей на специфические особенности политической системы. В частности, политическая культура представляет собой часть общей культуры общества. При этом она связана с определенной политической системой, господствующей в данном обществе» [там же, 62-72].

Определившись с тем, что такое политическая корректность и когда она возникла, необходимо остановиться и на ее классификации, в основе которой лежит тип дискриминации, с которым сталкивается человек и общество. По нашему мнению, подобная классификация является наиболее удачной, так как помогает пристальнее рассмотреть исследуемый феномен. Подобная классификация была предложена В.В. Паниным в 2005 г. [Панин, 2004, 2-10]. Он выделяет преобладающий в той или иной коммуникативной ситуации предмет общения и в соответствии с ним распределяет по группам различные политкорректные лексические единицы (своего рода эвфемизмы) [там же, 12-14].

## I. Политическая корректность, выраженная напрямую:

1.1. Политкорректность с целью исключить расовую и этническую дискриминацию. Трансформациям подверглись наименования представителей различных типов этнических общностей. Например, «Indian» («индеец») заменили на «Native American» («коренной американец») или «indigenous person» («туземный житель»). «Eskimo» («эскимос») трансформировалось в «Native Alaskan», в случае если упоминается коренной житель Аляски или «Inuit», когда говорят о канадском эскимосе. В русском языке к данному аспекту относятся не столь серьезно, как в английском, но подобные примеры все же присутствуют: вместо «азиат» стали говорить «выходец из Азии».

1.2. Политкорректность, призванная смягчить дискриминацию по половой принадлежности (гендерная политическая корректность) и созданная для повышения статуса женщины и отказа от распространения сексизма в языке. Слово «man» все чаще всего заменяется на «human being». Так, «businessman» и «businesswoman» трансформируются в «business person», «salesgirl» и «salesman» становятся «salesperson» и «sales agent», «fireman» превращается «firefighter», даже такие, казалось бы, нейтральные лексические единицы, как «mankind» видоизменяются на «humanity» или «people». В русском языке присутствует противоположная тенденция: не скрыть половые различия, а, наоборот, разграничить мужчин и женщин для ясности: «директор» – «директриса», «парикмахер» – «парикмахерша».

1.3. Политкорректность, созданная для устранения дискриминации по социальному статусу. Необходимо отметить, что языковой такт затрагивает все сферы деятельности человека, поэтому существует пласт «социальной» лексики. Желая уберечь отдельные социально ущемленные группы людей от обид, англоязычное общество вводит более нейтральную лексику. Поэтому мы наблюдаем следующие изменения: invalid > handicapped > differently-abled [инвалид > с физическими/умственными недостатками > с иными возможностями]. В русском языке такая тенденция пока не прослеживается. Например, слова «разведенный», «разведенная», «бездетный» (childfree в английском варианте), «инвалид» и т.д. пока не требуют замены и воспринимаются абсолютно нормально.

1.4. Политкорректность, направленная против дискриминации по внешнему виду и смягчающая возрастную дискриминацию. Пример: «Don't worry... **plump** people live LONGER than their skinnier counterparts». В русском языке оформилась отчетливая тенденция замены данных слов на более «мягкие» варианты, однако, по нашему мнению, это обусловлено скорее речевым этикетом и тактом в общении, чем политкорректностью.

1.5. Политическая корректность, направленная против ущемления по состоянию здоровья. Пример: «Student creates first synthetic retina for the **visually impaired**». Здесь в русском языке это направление только начинает развиваться и появляется только в официальных речах, например, «лица с ограниченными возможностями», а не «инвалиды». Однако в обыденной речи в русском языке по-прежнему активно используют такие слова, как «слепой», «глухой», «глухонемой», «хромой» достаточно прямо, в отличие от англоязычной речевой традиции.

1.6. Политическая корректность, направленная против дискриминации сексуальных меньшинств: англ. «LGBT community», «LGBT persons», «anti-gay discrimination». Важно отметить, что в русском языке наблюдается определенная эвфемизация, связанная с разнообразными половыми девиациями, однако обусловлена она, скорее всего, не требованиями политической корректности, а речевой культурой и этикетом говорящего. Например, разнообразные эвфемизмы: «нетрадиционная ориентация», «голубой» и др.

1.7 Политкорректность, связанная с защитой окружающей среды и животного мира,

например: «free-roaming animal» (вместо «wild animal»), «organic biomass» и другие варианты. В русском языке мы зачастую используем кальку «Органик» или устоявшиеся аббревиатуры, например, «без ГМО» и т.д.

II. Политическая корректность, выраженная косвенно:

2.1. Политическая корректность, направленная на «прикрытие» политических событий, особенно военных или иных действий. Например, «pacification», «limited air strike», «air support», «device» и др. В русском языке данный пласт также очень активно развивается: «конфликт» (вместо «война»), «поддержка с воздуха» (а не «бомбардировка»), «хлопок газа» вместо «взрыв газа», «уничтожен» или «ликвидирован», а не «убит», «пострадавший», а не «раненый» и т.д.

Итак, исходя из вышеперечисленных случаев, можно сделать вывод о сложности, многообразии и развитии явления политкорректности, а также о существенных отличиях англоязычной речевой традиции от отечественной в данном вопросе.

Лингвистические средства выражения политкорректности заслуживают отдельного внимания. Политкорректность оказывает существенное влияние не только на лексику, но и на словообразование, морфологию и синтаксис, что, в свою очередь, прослеживается на разных уровнях. Например, замена «сексистских» суффиксов на морфологическом уровне или перестроение предложений на синтаксическом уровне. Безусловно, большая часть изменений затрагивает именно словарный состав языка, поскольку лексика является наиболее подвижным уровнем языковой системы. Например, здесь мы можем наблюдать ликвидацию суффиксов, обозначающих принадлежность к тому или иному полу. Такие перемены наблюдаются как в английском, так и в русском языках. При этом изменения на грамматическом уровне пока происходят лишь в английском языке.

Для того чтобы проследить политическую корректность и ее развитие в лексическом аспекте, мы приведем результаты исследования Е.В. Шляхтиной 2009 г., где она выделила следующие политкорректные лексемы в английском языке:

1. Слова-эвфемизмы, которые состоят из одной основы (простые), например: «*beautician*», «*garbologist*», «*involvement*», «*speciesism*», «*sizeism*», «*fattism*», «*weightism*».
2. Слова-эвфемизмы, состоящие из двух и более основ (сложные), например: «*underclassperson*», «*olderperson*».

Что касается сложных слов, они по структуре делятся на следующие группы [Шляхтина, 2009, 2-40]:

- двухкомпонентные (простые), например: «*doorperson*»;
- многокомпонентные (сложные), например: «*underclassperson*».

По Е.В. Шляхтиной, можно выделить следующие наиболее продуктивные модели образования именных словосочетаний [там же, 10-55]:

- 1) adj + noun, например: *handy + person*, *little + person*;
- 2) noun+noun, например: *business+ person*, *chair+ person*, *crafts+ person*;
- 3) adj + noun + noun: *upper+ class+ person*.

Сложные слова-прилагательные чаще всего образуются по следующим моделям:

1) adv+V3: *physically + challenged*, *cerebrally+challenged*, *culinarily+challenged*, *aurally-impaired*;

2) noun+V3: *speech-impaired*;

3) adj+V3: *sensory-disabled*;

4) adv+adj: *differently able*, *physically different* [там же, с.10-55].

3. Словосочетания-эвфемизмы (состоящие из двух и более слов), например: *special needs*, *low-income people*.

Эвфемизация – «один из важнейших и наиболее продуктивных приемов, с помощью которых воплощается в языке феномен политической корректности. Эвфемизм (от греческого *euphemeo* – говорить вежливо) представляет собой лексему или выражение, которое употребляется для непрямого, прикрытого обозначения предмета, человека или явления, называть которое прямо не принято в данной ситуации» [Шляхтина, *www*, 1-5]. Например, первым отредактированным таким образом словом в Америке было «nigger» (negr)» [Леонтович, 2021, 10-14]. В современном языкознании вместо «nigger» в США говорят «black» (соответственно *male/female*), «Afro-American», «member of African Diaspora» и т.п.

Необходимо разграничить понятия «политкорректность» и «эвфемизация». По мнению О.В. Шляхтиной, «эвфемизация отличается от политической корректности тем, что второе – это отношение человека к окружающим его людям и явлениям социальной жизни, это политика поведения. Эвфемизация же – это средство выражения этого отношения, средство осуществления политкорректности на практике, в языке» [Девель, Кириллова, Лисицын, 2017, 20-66].

Четвертый пункт, который приводит Е.В. Шляхтина, относится уже к грамматическому аспекту политической корректности:

4. Изменение предложений на неопределенно-личные (грамматический аспект гендерной политкорректности).

Несмотря на недостаточность русскоязычных исследований политической корректности, различные сферы использования политически корректной лексики в русском языке перечисляются не одним исследователем [Шляхтина, *www*; Вашурина, 2008; Канатаев, Васильева, 2020; Канатаев, Канатаев, 2018; Беркнер, 2001; Тер-Минасова, 2004]. В итоге на основе материалов Е.В. Шляхтиной и С.Г. Тер-Минасовой мы составили сравнительную таблицу использования политически корректной лексики в русских и в англоязычных реалиях (табл. 1)

**Таблица 1 – Сравнительная таблица использования политически корректной лексики в русских и в англоязычных реалиях**

Использование политически корректной лексики в русских реалиях	Использование политически корректной лексики в англоязычных реалиях
1. Изменениям подверглись названия определенных профессий: доярка – оператор машинного доения; тракторист – механизатор; ассенизатор – оператор очистных сооружений; уборщик – сотрудник клинингового агентства	1. Именно из английского языка пришли названия профессий типа <i>manager</i> , <i>security</i> и так далее. Например: « <i>undertaker</i> » – « <i>funeral director</i> », « <i>garbage collector</i> » – « <i>sanitation engineer</i> », « <i>garbologist</i> », « <i>janitor</i> » – « <i>environmental hygienist</i> » и др.
2. Названия разнообразных учреждений, временно или постоянно лишаящих человека свободы. Например: «тюрьма», «каторга», «ссылка», «ИВС – изолятор временного содержания», «ИТК – исправительно-трудовая колония» и т.д.	2. Аналогично в Великобритании эвфемизм « <i>correctional facilities</i> » (исправительное учреждение) заменил слово « <i>prison</i> ».
3. Названия различных политических процессов и сопутствующие им термины. Например: «заккрытие производства» превратилось в «реструктуризацию», «увольнение» стало «сокращением штатов», «взрыв» – «хлопком», «бомбардировка» – «авиационной поддержкой»	3. Эвфемизация: « <i>mine</i> » превратилась в « <i>antipersonnel device</i> », слово « <i>war</i> » практически полностью пропало из лексикона и заменено на «благозвучное» « <i>pacification</i> » или нейтральное « <i>operation</i> », « <i>air strike</i> » преобразовалась в « <i>air support</i> »

<b>Использование политически корректной лексики в русских реалиях</b>	<b>Использование политически корректной лексики в англоязычных реалиях</b>
4. Названия лиц с заболеваниями: «инвалид» постепенно превращается в «человека с ограниченными возможностями» (к примеру, название официальной газеты Военного министерства с 1862 по 1917 г. «Русский инвалид» сегодня звучит очень непривычно). «Глухой» трансформировался в «человека с нарушением слуха» или «слабослышащий» и т.д.	4. Пример: «deaf» – «aurally inconvenienced», «near-sighted» – «optically challenged», «the mentally handicapped» – «people with learning difficulties», «disease» – «condition»
5. Вежливые названия лиц, имеющих проблемы с внешностью. Эвфемизация используется в данном контексте достаточно часто: «некрасивый\ая» изменился на «с невыразительной внешностью», «заурядный»; «человек низкого роста» стал «невысоким», «толстый» заменился на «плотный» или «полный», «растолстеть» – «поправиться» и т.д.	5. Политкорректное исключение дискриминации по внешнему виду: «fat» – «plump people», «bald» – «hair disadvantaged», «blemishes» – «imperfections», «short» – «vertically challenged»
6. Названия лиц пожилого возраста претерпели определенные изменения: «старик» – «пожилой», «немолодой», «в возрасте», «старшее поколение». Также допускается вежливое обращение к пожилому человеку – не родственнику «отец» или «мать»	6. Эвфемизмы, смягчающие возрастную дискриминацию, возникновение слова «ageism» – притеснение людей определенного возраста. «old, elderly» – «third age», «middlescence», «golden-ager», «an older person», «senior», «mature»
7. Названия народов Кавказа, Средней Азии, а также представителей этих регионов: лица армянской (кавказской, узбекской) национальности. Выражения «диаспора», «национальные меньшинства», «некоренное население» в настоящее время звучат нейтрально и их можно отнести к политкорректным единицам русского языка. Лексема «негр» в целом считается нейтральным словом	7. Полное исключение расовой и этнической дискриминации: «colored» – «person of color», «Hispanic» – «Latino», «Oriental» – «Asian», «black» – «member of the African diaspora», «African American»
8. Русские реалии зеркально противоположны. Российские феминистки борются за использование таких слов, как «авторка», «режиссерка» и так далее	8. Наблюдается тенденция употребления семантически нейтральных с точки зрения пола слов: «milkman» – «milkperson», «cameraman» – «camera operator», «steward(-ess)» – «flight attendant», «doorman» – «access controller»
9. Исключение дискриминации меньшинств: «люди нетрадиционной ориентации», «ЛГБТ»	9. Политкорректность затрагивает явления, относящиеся к семье и браку, сексуальной сфере, порокам: «LGBT community», «LGBT persons», «anti-gay discrimination», «husband / wife» – «partner, companion», «unmarried mother» – «single parent household», «mother» – «biological mother», «drug-addict» – «chemically challenged person», «addiction» – «substance abuse»
10. В русском языке данное явление практически отсутствует, можно говорить лишь о присутствии отдельных контекстуальных терминов: «животные свободного выпаса», «дикая ягода» и тому подобные достаточно редкие случаи	10. Эвфемизмы, связанные с защитой окружающей среды, животного мира: англ. «free-roaming animal» (вместо «wild animal»), «organic biomass»

Использование политически корректной лексики в русских реалиях	Использование политически корректной лексики в англоязычных реалиях
11. Понятия, связанные с бедностью в русскоязычной культуре, зачастую семантически маскируются, а границы сознательно размываются как людьми, так и государственными службами. Если такие слова, как «человек среднего достатка», «малообеспеченный», употребляются, то термины «нищий», «бедный», как правило, обходят стороной	11. Политкорректность достаточно активно трансформировала и английский язык в данном вопросе: «the poor» стали активно заменять следующими словами: «the deprived», «the disadvantaged», «the low-income», «the needy», «the ill-provided», «the underprivileged»

Итак, политическая корректность – часть политической культуры, но, как можно видеть из таблицы, различается не только политическая культура в англоязычных и русскоязычных реалиях, но и политическая корректность. Очевидно, что вышеупомянутые лексические группы представлены в русском и английском языках не в равной мере.

### Заключение

Мы рассмотрели политическую корректность и ее влияние на языковую среду как в русском, так и в английском языке. Исходя из вышесказанного, можно утверждать о культурных различиях в выражении феномена политкорректности в двух языках, которые наблюдаются как в лексическом, так и в грамматическом аспектах. Сторонники политкорректности утверждают, что главное в политической корректности – установление дружественных и уважительных отношений между социальными группами, что важно учитывать в педагогическом плане при подготовке переводчиков, преподавателей, лингвистов [Леонтович, 2021; Девель, Кириллова, Лисицын, 2017]. Наконец, в обучении не только переводчиков и лингвистов, а вообще при обучении английскому языку следует использовать современные пособия, например, такие как терминологический справочник «Англо-русский словарь политически корректного языка», и необходимо осуществлять практику межкультурного диалога [Вахрушева, Волкова, 2023; Девель, Лисицын, 2017].

### Библиография

1. Беркнер С.С. Язык как инструмент политики. Эссе о социальной власти языка. Воронеж: ВГПУ, 2001. 286 с.
2. Вахрушева А.В., Волкова Е.В. Англо-русский словарь политически корректного языка. СПб.: СПбГУП, 2023.
3. Васьурин Е.А. Лингвистический анализ политкорректной лексики // Материалы 65 всероссийской научно-технической конференции по итогам НИР за 2007 «Лингвистический анализ политкорректной лексики». М.: Наука, 2008. 80 с.
4. Девель Л.А., Кириллова Н.К., Лисицын П.Г. «Лики России» в Италии в международное десятилетие сближения культур // Материалы II межвузовского форума «О России с любовью. Лики России». СПб.: СПбИВЭСЭИП, 2017. С. 316-323
5. Девель Л.А., Лисицын П.Г. Развитие межкультурной иноязычной и профессиональной компетенции через межкультурный диалог молодежи (Россия-Италия) // Материалы международной школы-конференции «Инновационные идеи и подходы к интегрированному обучению иностранным языкам и профессиональным дисциплинам в системе высшего образования». СПб.: Изд-во СПбГПУ Петра Великого, 2017. С. 37-39.
6. Иванова О.Ф. Политкорректность в России // Вестник Евразии. 2002. № 3(18). С. 62-72.
7. Канатаев Д.В., Васильева Е.Е. К вопросу о переводе устойчивых терминологических словосочетаний в англо-русском военном дискурсе // ФИЛОЛОГОС. Вып. 1 (44). Елец: Елецкий гос. ун-т им. И.А. Бунина, 2020. 102 с.
8. Канатаев Д.В., Канатаев Д.В. Перевод военных многокомпонентных терминов. // Вестник Волжского ун-та им. В.Н. Татищева. 2018. Т. 1. № 4. С. 13-18.
9. Леонтович О.А. Политическая корректность, инклюзивный язык и свобода слова: динамика понятий // Russian

- journal of linguistics. 2021. Vol. 25. No.1. P. 194-220.
10. Немзер А.С. Триумф политкорректности. М.: АСТ, 2005. 320 с.
  11. Панин В.В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория: дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2004. 243 с.
  12. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. 2-е изд., доработанное. М.: Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
  13. Шляхтина Е.В. Особенности перевода политкорректной терминологии с английского на русский язык. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-perevoda-politkorrektnoy-terminologii-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk>.
  14. Шляхтина Е.В. Языковой аспект политкорректности в англоязычной и русской литературе: дисс. ... канд. филол. наук. Ярославль, 2009. 190 с.

## **Social and political translation with considering various ways of political correctness transmission**

**Zhanna V. Milashus**

Senior Lecturer of the Department of English Language,  
Saint Petersburg University of the Humanities and Social Sciences,  
192238, 15 Fuchika str., Saint Petersburg, Russian Federation;  
e-mail: [zmilashus@rambler.ru](mailto:zmilashus@rambler.ru)

**Lyudmila A. Devel'**

PhD in Philology,  
Associate Professor of the Department of English Language,  
Saint Petersburg University of the Humanities and Social Sciences,  
192238, 15 Fuchika str., Saint Petersburg, Russian Federation;  
e-mail: [liudmiladevel@yandex.com](mailto:liudmiladevel@yandex.com)

### **Abstract**

The article provides a comparative overview of the political correctness ways in the Russian-language and English-language political discourse. The aim of the work is to consider the peculiarities of socio-political translation taking into account different ways of political correctness. The material of the work is the terminological reference book "English-Russian Dictionary of Politically Correct Language". The differences between political culture and political correctness are revealed. The typology of political correctness is introduced, its grammatical and lexical aspects are revealed. The authors conclude that there are cultural differences in the expression of political correctness in Russian and English, which are manifested at the lexical and grammatical levels. The authors note that in the training of translators and linguists it is necessary to use modern aids, such as the terminological reference book "English-Russian Dictionary of Politically Correct Language", as well as to practice intercultural dialog.

### **For citation**

Milashus Zh.V., Devel' L.A. (2023) Obshchestvenno-politicheskii perevod s uchetom razlichnykh sposobov peredachi politicheskoi korrektnosti [Social and political translation with considering various ways of political correctness transmission]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (8A), pp. 343-351. DOI: 10.34670/AR.2023.48.42.035



**Keywords**

Politics, political culture, political correctness, social groups, discrimination, mass media, newspapers.

**References**

1. Berkner S.S. (2001) *Yazyk kak instrument politiki. Esse o sotsial'noi vlasti yazyka* [Language as a political instrument. An essay on the social power of language]. Voronezh: Voronezh State Pedagogical University.
2. Devel' L.A., Kirillova N.K., Lisitsyn P.G. (2017) «Liki Rossii» v Italii v mezhdunarodnoe desyatiletie sblizheniya kul'tur ["Faces of Russia" in Italy in the international decade of rapprochement of cultures]. In: *Materialy II mezhvuzovskogo foruma «O Rossii s lyubov'yu. Liki Rossii»* [Proc. Forum "About Russia with love. Faces of Russia"]. Saint Petersburg: St. Petersburg Institute of Foreign Economic Relations, Economics and Law, pp. 316-323
3. Devel' L.A., Lisitsyn P.G. (2017) Razvitie mezhkul'turnoi inoyazychnoi i professional'noi kompetentsii cherez mezhkul'turnyi dialog molodezhi (Rossiya-Italija) [Development of intercultural foreign language and professional competence through intercultural dialogue among youth (Russia-Italy)]. In: *Materialy mezhdunarodnoi shkoly-konferentsii «Innovatsionnye idei i podkhody k integririvannomu obucheniyu inostrannym yazykam i professional'nym distsiplinam v sisteme vysshego obrazovaniya»* [Proc. Int. Conf. "Innovative ideas and approaches to integrated teaching of foreign languages and professional disciplines in the higher education system"]. Saint Petersburg: Publishing House of Peter the Great St. Petersburg State Pedagogical University, pp. 37-39.
4. Ivanova O.F. (2002) *Politikorrektnost' v Rossii* [Political correctness in Russia]. Vestnik Evrazii [Bulletin of Eurasia], 3(18), pp. 62-72.
5. Kanataev D.V., Kanataev D.V. (2018) Perevod voennykh mnogokomponentnykh terminov [Translation of military multi-component terms]. Vestnik Volzhskogo un-ta im. V.N. Tatishcheva [Bulletin of Volzhsky University named after V.N. Tatishchev], 1 (4), pp. 13-18.
6. Kanataev D.V., Vasil'eva E.E. (2020) K voprosu o perevode ustoichivyykh terminologicheskikh slovosochetanii v anglo-russkom voennom diskurse [On the issue of translating stable terminological phrases in English-Russian military discourse], *FILOLOGOS*, 1 (44). Elets: Elets State University. named after I.A. Bunin.
7. Leontovich O.A. (2021) Politicheskaya korrektnost', inkluzivnyi yazyk i svoboda slova: dinamika ponyatii [Political correctness, inclusive language and freedom of speech: dynamics of concepts]. *Russian journal of linguistics*, 25 (1), pp. 194-220.
8. Nemzer A.S. (2005) *Triumf politikorrektnosti* [The triumph of political correctness]. Moscow: AST Publ.
9. Panin V.V. (2004) *Politicheskaya korrektnost' kak kul'turno-povedencheskaya i yazykovaya kategoriya. Dokt. Diss.* [Political correctness as a cultural, behavioral and linguistic category. Doct. Diss.]. Tyumen'.
10. Shlyakhtina E.V. *Osobennosti perevoda politikorrektnoi terminologii s angliiskogo na russkii yazyk* [Features of the translation of politically correct terminology from English into Russian]. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-perevoda-politikorrektnoy-terminologii-s-angliyskogo-na-russkiy-yazyk> [Accessed 17/06/2023].
11. Shlyakhtina E.V. (2009) *Yazykovo aspekt politikorrektnosti v angloyazychnoi i russkoi literaturakh. Dokt. Diss.* [The linguistic aspect of political correctness in English and Russian literature: dissertation. Doct. Diss.]. Yaroslavl'.
12. Ter-Minasova S.G. (2004) *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication], 2nd ed. Moscow: Publishing house of Moscow State University.
13. Vakhrusheva A.V., Volkova E.V. (2023) *Anglo-russkii slovar' politicheskii korrektnogo yazyka* [English-Russian Dictionary of Politically Correct Language]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University of the Humanities and Social Sciences.
14. Vashurina E.A. (2008) Lingvisticheskii analiz politikorrektnoi leksiki [Linguistic analysis of politically correct vocabulary]. In: *Materialy 65 vsrossiiskoi nauchno-tekhnicheskoi konferentsii po itogam NIR za 2007 «Lingvisticheskii analiz politikorrektnoi leksiki»* [Proc. All-Russian Conf. "Linguistic analysis of politically correct vocabulary"]. Moscow: Nauka Publ.